DIVINE LITURGY OF SAINT JOHN
CHRYSTOSTOM

http://www.saintjonah.org/services/sluzhebniks.htm

[Deacon: Bless, master.]

Priest: Blessed is the Kingdom of the
Father, and of the Son, and of the Holy
Spirit, now and ever, and unto the ages of
ages.

Choir: Amen.

In Paschaltide, the clergy sing 'Christ is
risen ... '

Great Litany

Deacon: In peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace from above, and
the salvation of our souls, let us pray to
the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace of the whole
world, the good estate of the holy
churches of God, and the union of all, let
us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy temple, and for
them that with faith, reverence, and the
fear of God enter herein, let us pray to the
Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For our Great Lord and father,
His Holiness Patriarch Kirill; and for our
lord the Very Most Reverend
Metropolitan Hilarion, First Hierarch of
the Russian Church Abroad; and our lord
the Most Reverend Archbishop Peter, for

HOUSING PROTECTION OF THE MOTHER OF GOD
RUSSIAN ORTHODOX CHURCH,
AUSTIN, TX

https://azbyka.ru/bogosluzhenie/

[Диакон: Благослови, владыко.]

Иерей: Благословеньо Ца́рство Отца́ и
Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и пры́сно,
и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

От Пасхи до отдачи
священнослужители поют 'Христос
воскресе...'
the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

**Choir**: Lord, have mercy.

**Deacon**: For this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.

**Choir**: Lord, have mercy.

**Deacon**: That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety, let us pray to the Lord.

**Choir**: Lord, have mercy.

**Deacon**: For this city, (or this holy monastery), every city and country and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.

**Choir**: Lord, have mercy.

**Deacon**: For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.

**Choir**: Lord, have mercy.

**Deacon**: For travelers by sea, land, and air; for the sick, the suffering; the imprisoned and for their salvation, let us pray to the Lord.

**Choir**: Lord, have mercy.

**Deacon**: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

**Choir**: Lord, have mercy.

**Deacon**: Help us, save us, have mercy on

**Choir**: Lord, have mercy.

**Deacon**: Holy Protection of the Mother of God Russian Orthodox Church, Austin, TX
us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

The Prayer of the First Antiphon:

Priest (secretly): O Lord our God, Whose dominion is indescribable, and Whose glory is incomprehensible, Whose mercy is infinite, and Whose love for mankind is ineffable: Do Thou Thyself, O Master, according to Thy tender compassion, look upon us, and upon this holy temple, and deal with us, and them that pray with us, according to Thine abundant mercies and compassions.

Priest (exclaims): For unto Thee is due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

The deacon, having bowed, steps aside from his place and stands before the icon of Christ, holding his orarion with three fingers of his right hand.

First Antiphon, Usually:

Choir: Bless the Lord, O my soul, / blessed art Thou, O Lord.

Bless the Lord, O my soul, / and all that is within me, bless His holy name.

Bless the Lord, O my soul, / and forget not all that He hath done for thee.

Who is gracious unto all Thine iniquities, / Who healeth all thine infirmities.

 сохрани́ нас, Боже, Тво́ю благо́датию.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвя́тую, пречистую, преблагословенную, славную Влады́чицу нашу Богоро́дицу и Присноде́ву Марию со всём свят́ыми помяну́вше, сами себе́ и друг друга, и весь живо́т наш Христу́ Бóгу предади́м.

Лик: Тебе́, Господи.

Молитва первого антифона

Иерей (тайно): Господи Боже наш, Егоже держа́ва несказа́нна и слава непостижима, Егоже милость безмēрна и человеческобы́ние неизречё́нно. Сам, Влады́ко, по благоутробию Твоему, при́зри на ны и на святый храм сей, и сотвори́ с нами́ и моля́ющимися с нами́, богаты́я милости́ Твои́ и щедры́ть Тво́й.

Иерей (возвглашение): Ыко подоба́ет Тебе́ всякая слава́, честь и покло́не́ние, О́тцу, и Сы́ну, и Свя́тому Ду́ху, ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Диакон же, поклонившись, отходит от своего места и стоит перед иконой Спасителя, держа орарь тремя перстами правой руки.

Первый антифон, обычно:

Лик: Благослови́, душе́ мо́й, Господе́. / Благословён еси́, Господе́.

Благослови́, душе́ мо́й, Господе́, / и вся вну́тренняя мо́я Ымя святое Егó.

Благослови́, душе́ мо́й, Господе́, / и не забывай всех воздаяний Егó.

Очища́ющаго вся беззако́ния твой, / исцеля́ющаго вся неду́ги твой.
Who redeemeth thy life from corruption, / Who crowneth thee with mercy and compassion.

Who fulfilleth thy desire with good things; / thy youth shall be renewed as the eagle's.

Compassionate and merciful is the Lord, / long-suffering and plenteous in mercy.

Bless the Lord, O my soul, / and all that is within me bless His holy name. Blessed art Thou, O Lord.

At the conclusion of the antiphonon, the deacon says:

Little Litany

Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

The Prayer of the Second Antiphon:

Priest(secretly): O Lord our God, save Thy people and bless Thine inheritance, preserve the fullness of Thy Church, sanctify them that love the beauty of Thy house; do Thou glorify them by Thy divine power, and forsake not us that hope in Thee.

Priest (exclaims): For Thine is the dominion, and Thine is the Kingdom, and the power and the glory of the Father, and the Son, and the Holy Ghost, now and ever, and for ever. Amen.
of the Son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

And the second antiphonon is sung by the chanters. The deacon does in like manner as during the first prayer.

**Second Antiphon, Usually:**

**Choir:** Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Praise the Lord, O my soul, / I will praise the Lord in my life; / I will sing praises unto my God for as long as I have my being.

Trust ye not in princes, in the sons of men, / in whom there is no salvation.

His spirit shall go forth, / and he shall return unto his earth; / in that day all his thoughts shall perish.

Blessed is he of whom the God of Jacob is his help, / whose hope is in the Lord his God.

Who hath made heaven and the earth, / the sea and all that is therein;

Who keepeth truth unto eternity, / Who executeth judgment for the wronged; / Who giveth food unto the hungry.

The Lord looseth the fettered; / the Lord maketh wise the blind; / the Lord setteth aright the fallen; / the Lord loveth the righteous.

The Lord preserveth the proselytes; / He shall adopt for His own the orphan and widow, / and the way of sinners shall He destroy.

The Lord shall be king unto eternity; / thy God, O Zion, unto generation and generation.

Now and ever and unto the ages of ages. Amen.

ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

И пое́тся певцы́ми вто́рой антифон. Диакон же поступает также, как и во вре́мя пения первого антифона.

Второй антифон, обычно:

Лик: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Святóму Дóху.

Хва́ли, душё мой, Гóспода. / Восхва́лю Гóспода в живóтё моéм, / поо́ Бóгу моему́, до́ндеже есмь.

Не наде́йтесь на кнúзи, на сьны человéческая, / в нíchже несть спа́сёния.

Изъдет дух его́, / и возврат́ится в зёмлю свойо́, / в той день поги́бнут вся помышле́ния его́.

Бла́жен, емúже Бог Иа́ковль помо́щник его́, / упова́ние его́ на Гóспода Бóга своегó.

Сотвóршаго нéбо и зёмлю, / мóре и вся, я́же в них.

Храня́щаго истину в век, / творя́щаго суд обíдимым, / даю́щаго пíщу а́лчущим.

Госпо́дь решит око́вáнныя, / Госпо́дь умудри́ет слепцы́. Госпо́дь возвóди́т назверже́нныя, / Госпо́дь любит прáведники.

Госпо́дь хранит прише́льцы, / сйра и вдову́ приймет, / и путь грéшных погубьт.

Воцарит́ся Госпо́дь во век, / Бог твой, Сио́не, в род и ро́д.

И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
O only-begotten Son and Word of God, Who art immortal, / yet didst deign for our salvation / to be incarnate of the Holy Theotokos and Ever-Virgin Mary, / and without change didst become man, / and was crucified, O Christ God, trampling down death by death, / Thou Who art one of the Holy Trinity, / glorified with the Father and the Holy Spirit, save us.

Little Litany

Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

The Prayer of the Third Antiphon

Priest (secretly): O Thou Who hast bestowed upon us these common and concordant prayers, and Who hast promised that when two or three are agreed in Thy name Thou wouldst grant their requests: Do Thou Thyself now fulfill the requests of Thy servants to their profit, granting us in this present age the knowledge of Thy truth, and in that to come, life everlasting.

Priest (exclaims): For a good God art Thou and the Lover of mankind, and to Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and the Holy Spirit: now
and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Here the doors are opened for the Small Entry.

Third Antiphon, Usually the Beatitudes:

(Different troparia are sung together with the antiphon)

Choir: In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.

Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.

Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.

Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.

Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.

Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.

Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.

Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.

Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.

Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.

Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Now and ever and unto the ages of ages.

Amen.

Small entrance
When the third antiphon is chanted by the singers, or the Beatitudes if it be Sunday, and

Духу, ныне и прии́сно, и во ве́ки веков.

Лик: Ами́нь.

Открываются Царские врата на малый вход.

Третий антифон, обычно Бла́женны:

(Вместе с антифоном поются различные топарии)

Лик: Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.

Бла́же́ни ны́щи ду́хом, / я́ко тек ес́ть Ца́рство Небесное.

Бла́же́ни пла́чующи, / я́ко ти́и уте́шатся.

Бла́же́ни крòтцы, / я́ко ти́и наслéдят зéмлю.

Бла́же́ни álчущи и жàждущи́ и жàждающи́ и жàжду́щи́ прàвды, / я́ко ти́и наё́мы́ться.

Бла́же́ни ми́лостиви, / я́ко ти́и по́милованны бróдут.

Бла́же́ни чисти сérдцы, / я́ко ти́и Бóга у́зря́т.

Бла́же́ни миротвóрцы, / я́ко ти́и сýнове Бóжи не́року́ться.

Бла́же́ни изгнáни прàвды равди, / я́ко тех есть Ца́рство Небесное.

Бла́же́ни естé, егда поно́сят вам, / и изженут, и рекут всяк зол глагол на вы, лжуще Менé ра́ди.

Рáдуйтесь и ве́слейтесь, / я́ко мзда вáша мно́га на Небесéх.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Святóму Дóху.

И ны́не и прии́сно и во ве́ки веков.

Ами́нь.
when they come to the Glory, the priest and the deacon, standing before the Holy Table, make three reverences. Then the priest, taking the Holy Gospel, giveth it to the deacon, and they go, by way of the right side, behind the Holy Table. And thus coming out by the north side, with candles going before them, they make the Small Entry; and standing in the usual place, both of them bow their heads, and the deacon, having said: Let us pray to the Lord, the priest saith the Prayer of the Entry secretly.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

The Prayer of the Entry

Priest (secretly): O Master Lord our God, Who hast appointed in the heavens the ranks and hosts of angels and archangels unto the service of Thy glory: With our entry do Thou cause the entry of the holy angels, serving and glorifying Thy goodness with us. For unto Thee is due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

When the prayer is ended, the deacon saith to the priest, pointing toward the east with his right hand, holding therein the orarion with three fingers:

Deacon: Bless, Master the holy entry.

And the priest, blessing, saith:

Priest: Blessed is the entry of Thy holy ones, always, now and ever, and unto the ages of ages.

After that, the deacon goeth to the bishop, or to the abbot, and he kisseth the Gospel, if he be present; if not, the priest kisseth it.

When the final verse of the antiphon hath been finished, the deacon goeth to the center, and standing in front of the priest, raiseth his hands a little, and showing the Holy Gospel, saith in a loud voice:

Deacon: Wisdom, aright!
On some feasts the deacon adds a verse here.

Then, having bowed, as also the priest behind him, he goes into the holy altar; and the deacon immediately lays the Holy Gospel upon the Holy Table.

Choir: O come, let us worship and fall down before Christ. / O Son of God, /

[if a Sun.: Who art risen from the dead,]
[if a weekday: Who art wondrous in the saints,]

save us who chant unto Thee, / alleluia.
Then the troparia and kontakia are chanted.

Usually the last Kontakion is that of the temple: Protection of the Mother of God, tone 3

Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.

Prayer of the Trisagion Hymn:

Priest (secretly): O Holy God, Who restest in the saints, Who art praised with the thrice-holy hymn by the Seraphim, and art glorified by the Cherubim, and art worshipped by all the heavenly hosts, Who from nonbeing hast brought all things into being, Who hast created man according to Thine image and likeness, and hast adorned him with Thine every gift; Who givest wisdom and understanding to him that asketh, and Who disdainest not him that sinneth, but hast appointed repentance unto salvation; Who hast vouchsafed us, Thy lowly and unworthy servants, to stand even in this hour before the
glory of Thy holy altar, and to offer the worship and glory due unto Thee: Do Thou Thyself, O Master, accept even from the lips of us sinners the thrice-holy hymn, and visit us in Thy goodness. Pardon us every sin, voluntary and involuntary; sanctify our souls and bodies, and grant us to serve Thee in holiness all the days of our life, through the intercessions of the holy Theotokos, and of all the saints who from ages past have been pleasing unto Thee.

When they come to the last Kontakion, the deacon saith to the priest, while bowing his head and holding his orarion with three fingers of his right hand:

Deacon: Bless, master, the time of the Thrice-holy.

And the priest, signing him with the sign of the Cross, saith:

Priest (exclaims): For holy art Thou, O our God, and unto Thee we send up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever.

And the Kontakion having ended, the deacon cometh out through the holy doors, and

[standing on the ambo and pointing with his orarion, first to the icon of Christ, saith:

Deacon: O Lord, save the pious and hearken unto us.

Choir: O Lord, save the pious and hearken unto us.

Then] he pointeth to all the people, saying in a loud voice:

Deacon: And unto the ages of ages.

Choir: Amen.

If there is no deacon, "O Lord, save the pious..." is omitted.

Thrice-Holy Hymn

Or: 'As many of you as were baptized' or: 'Before Thy Cross we bow down'

поклонение и славословие приносять. Сам, Владыко, приними и от уст нас, грёшихъ, Трисвятую песнь, и посети ны благостию Твою, прости нам всёкое сгорше́ние вольное же и невольное, освяти наша души и телеса́, и даждь нам в преподобии служити Тебе́ вся дни живота́ нашеаго, молитвами святъя Богородицы, и всех святых, от ве́ка Тебе́ благоугоди́вших.

Когда певцы начнут заключительный кондак, диакон, говорить, обраща́ясь к священнику:

Диакон: Благослови́, влады́ко, вре́мя Трисвятаго.

Священник же, осеняя его крестным знамением, произносит:

Иерей (возвглашение): Яко свят есый, Боже наш, и Тебе славу возглашаем, Отцъ, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ныне и присно.

По окончании последнего кондака диакон выходит из Царских врат и,

[сперва показывая ора́рем на икону Христа, возвглашает:

Диакон: Господи, спаси благочестивыя, и услыши ны.

Лик: Господи, спаси благочестивыя, и услыши ны.

Также ] диакон обводит ора́рем стоящих во храме, возвглашая к ним громогласно:

Диакон: И во ве́ки веков.

Лик: Ами́нь.

Трисвятая

Или: 'Ели́цы во Христá кре́стн́сся' или: 'Крестн Твоему поклоняемся'
Holy God, / Holy Mighty, / Holy Immortal, / Have mercy on us.

Holy God, / Holy Mighty, / Holy Immortal, / Have mercy on us.

Holy God, / Holy Mighty, / Holy Immortal, / Have mercy on us.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, / now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, Have mercy on us!

Holy God, / Holy Mighty, / Holy Immortal, / Have mercy on us.

And as the Choir chants the Trisagion, both the priest and the deacon themselves say the Trisagion Hymn, making together three bows before the Holy Table. Then the deacon saith to the priest:

Deacon: Command, O master. 

And they proceed to the high place; and the priest, as he goes, says:

Priest: Blessed is He that cometh in the name of the Lord.

Deacon: Bless, master, the High Throne.

Priest: Blessed art Thou on the throne of the glory of Thy kingdom, Thou that sittest on the Cherubim, always, now and ever, and unto the ages of ages.

[It is to be noted that it is not proper for the priest to go up onto the high place, nor to sit thereon, but to sit on the south side of the high throne.]

And upon the conclusion of the Trisagion, the deacon, having come toward the holy doors, saith:

Epistle reading

Deacon: Let us attend.

Priest: Peace be unto all.

Святый Боже, / Святый Крепкий, / Святый Безсмёртный, помилуй нас.

Святый Боже, / Святый Крепкий, / Святый Безсмёртный, помилуй нас.

Святый Боже, / Святый Крепкий, / Святый Безсмёртный, помилуй нас.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, / и ныне и присно и во веки веков, ами́нь.

Святый Безсмёртный, помилуй нас.

Святый Боже, / Святый Крепкий, / Святый Безсмёртный, помилуй нас.

Во время пения священник и диакон и сами читают Трисвятное, совершая и три поклона перед св. престолом.

Затем диакон обращается к священнику:

Диакон: Повелей, владыко.

И отходят к горному месту. Священник при этом произносит:

Иерей: [благословляя горнее место]:

Благословён Грядьй во имя Господне.

Диакон: Благослови, владыко, Гóрний престол.

Иерей: Благословён еси на престоле слáвы Цáрствия Твоего, Седáй на Херувíмех, всегда́, ныне и присно, и во ве́ки веков.

[Да будет известно, что священнику не подобает восходить на горнее место или сидеть на нем, но садиться с южной стороны от него.] 

По окончании Трисвятого диакон, подойдя к Царским вратам, возглашает:

Чтение Апостола

Диакон: Во́ннем.

Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom.

Reader: The prokimenon in the ____ tone.
Singing of the prokimenon.

Deacon: Wisdom.

Reader: The reading is from [the Epistle of Holy Apostle Paul to the____].

Deacon: Let us attend.

At the end of the reading:

Priest: Peace be unto thee.

Reader: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom.

Reader: Alleluia in the ____Tone.
And Alleluia is sung threefold, three times, with the Alleluia verses.

While the Alleluia is being chanted, the deacon, taking the censer and incense, approaches the priest, and taking a blessing from him, censes the Holy Table round about, and the whole altar, and the priest.
And the priest, standing before the Holy Table, says this prayer:

The Prayer before the Gospel:

Priest: Shine forth within our hearts the incorruptible light of Thy knowledge, O Master, Lover of mankind, and open the eyes of our mind to the understanding of the preaching of Thy Gospel; instill in us also the fear of Thy blessed commandments, that, trampling down all lusts of the flesh, we may pursue a spiritual way of life, being mindful of and doing all that is well-pleasing unto Thee. For Thou art the enlightenment of our souls and bodies, O Christ our God, and unto Thee do we send up glory, together with Thine unoriginate

Чтец: И ду́хови твоему́.

Диакон: Прему́дрость.

Чтец: Прокимен, (глас тако́й-то).

Пение прокимна.

Диакон: Прему́дрость.

Чтец: [К ___ послáния святáго Апóстола Па́ва] чтéние.

Диакон: Во́нмем.

По окончании чтения:

Иерей: Мир ти.

Чтец: И ду́хови твоему́.

Диакон: Прему́дрость.

Чтец: Аллилу́я, (глас тако́й-то)

И поется Аллилу́я три раза по трижды, со стихами Аллилуа́рия.

Во время чтения Апостола диакон, взяв кадило и ладан, подходит к священнику и, получив благословение, кадит св. престол вокруг, и весь алтарь, и священника.

Священник же, стоя перед св. престолом читает следующую молитву:

Молитва перед чтением Евангелия

Иерей: Возсия́й в серцах на́ших человеколюбче Влады́ко, Твоего́ Богоразу́мия неплённый свет, и мы́сленныя наши отвёрзи́ очи, во евангельских Тво́йх проповéданий разумéние: вложи́ в нас и страх благоугождéнню Твоему́, да плотская́ похоти́ вся попра́вше, ду́ховное жительство́ пройдем, вся, я́же ко благоугождению Твоему́, и му́дрству́ючее и де́юще. Ты бо есý просвещéние душ и телéс на́ших, Христé Бóже, и Тебé слáву возсыла́ем, со беззначáльным Тво́йм Отце́м, и пресвятýм и благýм и
The deacon, having put away the censer in the usual place, approaches the priest, and bowing his head to him, holding his orarion in the tips of his fingers and pointing to the Holy Gospel, says:

Deacon: Bless, master, the bringer of the good tidings of the holy Apostle and Evangelist N.

The priest, signing him with the sign of the Cross, saith:

Priest: May God, through the intercessions of the holy glorious, all-praised Apostle and Evangelist N., give speech with great power unto thee that bringest good tidings, unto the fulfillment of the Gospel of His beloved Son, our Lord Jesus Christ.

Deacon: Amen.

And the deacon having venerated the Holy Gospel, takes it, and goes out through the holy doors, candles preceding him, and goes forth and stands on the ambo, or on the appointed place. And the priest, standing before the Holy Table, at the south side of the high place, and looking toward the west, exclaims:

Gospel

Priest: Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel. Peace be unto all.

People: And to thy spirit.

Deacon: The reading is from the holy Gospel according to (name).

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Priest: Let us attend.

If there be two deacons, one may say: Wisdom, Arise!, then also Let us attend.
The Gospel is read.

[When the Gospel is concluded, Priest: Peace be unto thee that bringest Good Tidings.

Deacon: And to thy spirit. ]

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

And the deacon goes to the holy doors, and gives the Holy Gospel to the priest, and the holy doors are closed again. (After the reading of the Gospel a sermon may be given.)

Litany of Fervent Supplication

Deacon: Let us all say with our whole soul and with our whole mind, let us say.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: O Lord Almighty, the God of our fathers, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter; and all our brethren in Christ.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for this land [of the United States], its authorities and

Chor: Lord, have mercy. (thrice)
armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray to the Lord our God, that He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for our brethren, the priests, the priestmonks, and all our brethren in Christ.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable, holy Orthodox patriarchs; and pious kings and right-believing queens; and the founders of this holy temple (or: this holy monastery), and for all our fathers and brethren gone to their rest before us, and the Orthodox here and everywhere laid to sleep.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Here, special prayers may be added.

Deacon: Again we pray for them that bring offerings and do good works in this holy and all-venerable temple, for them that minister and them that chant; and for all the people here present, who await of Thee great and abundant mercy.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

The Prayer of Fervent Supplication

Priest (secretly): O Lord our God, accept this fervent supplication from Thy servants, and have mercy on us according to the multitude of Thy

Богохранимей стране Российйстей, и о православных людех ёй во отечествии и разсёнии суших, и о спасении их.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Диакон: Ещё молимся Господу Божу нашему о же избáвити людй своы от враг вййдими и невййдимиим, в нас же утверди́ть единомы́слье, братолюбие и благо́честие.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Диакон: Ещё молимся о братьях нашых, свящённиках, священнамона́сех, и всем во Христе братстве нашем.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Диакон: Ещё молимся о блаженных и приснодействующих святых патриархах православных, и благочестных царёв и благоверных царицах, и созда́телях свято го хра́ма сего (или: свя́тья обители сей), и о всех про́жде почивших отце́х и братьях, зде лежа́щих и повсю́ду, православных.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Здесь могут быть дополнительные прощения.

Диакон: Ещё молимся о плодонося́щих и доброде́йных во свя́тём и всечестне хра́ме сем, труджа́щихся, поо́ящих и предстоя́щих лю́дех, ожида́ющих от Тебе́ вели́кия и бо́га́ твя ми́лости.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Молита прилежнаго моления

Иерей (тайно): Господи Боже наш, приле́жное сие́ моление прия́м от Тво́йх раб, и помилуй нас по мно́жеству ми́лости Твоей, и
mercies, and send down Thy compassions upon us, and upon all Thy people that await of Thee abundant mercy.

Priest (exclaims): For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Here on weekdays, the litany for the departed may be done.

Litany for the departed

Deacon: Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again let us pray for the repose of the souls of the departed servants of God, N.N., and that they may be pardoned all their sins, voluntary and involuntary.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: That the Lord God will assign their souls to where the righteous repose.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: The mercies of God, the kingdom of heaven, and the remission of their sins, let us ask of Christ, the immortal King and our God.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: O God of spirits and of all flesh, Who hast trampled down death, and overthrown the devil, and given life to Thy world: Do Thou Thyself, O Lord, give rest to the soul of Thy departed servants, N.N., in a place of light, a place of green pasture, a place of rest,
whence all sickness, sorrow and sighing are fled away. Every sin committed by them in word or deed or thought, do Thou forgive, in that Thou art a good God Who loveth mankind; for there is no man who shall live and not sin. For Thou only art without sin, and Thy righteousness is an everlasting righteousness, and Thy word is truth.

Priest: Exclamation: For Thou art the resurrection and the life and the repose of Thy departed servants, N.N., O Christ our God, and to Thee do we send up glory, together with Thy beginningless Father, and Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Litany for the Catechumens

Deacon: Pray, ye catechumens, to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Ye faithful, let us pray for the catechumens, that the Lord have mercy on them.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will catechize them with the word of truth.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will reveal unto them the Gospel of righteousness.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will unite them to His Holy, Catholic, and Apostolic Church.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Save them, have mercy on them, help them, and keep them, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Ye catechumens, bow your
heads to the Lord.

Choir: (slowly) To Thee, O Lord.

The Prayer for the Catechumens:

Priest (secretly): O Lord our God, Who dwellest on high and lookest down on things that are lowly, Who unto the human race hast sent forth salvation, Thine Only-begotten Son and God, our Lord Jesus Christ: look upon Thy servants, the catechumens, who have bowed their necks before Thee, and vouchsafe unto them at a seasonable time the laver of regeneration, the remission of sins, and the garment of incorruption; unite them to Thy Holy, Catholic, and Apostolic Church, and number them among Thy chosen flock.

Priest (exclaims): That with us they also may glorify Thy most honorable and majestic Name: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

And the priest spreads out the Antimension.

First Litany of the Faithful

Deacon: As many as are catechumens, depart.

2nd deacon: Catechumens, depart.

Deacon: As many as are catechumens depart. Let none of the catechumens remain; as many as are of the faithful, again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: (slowly, if no deacon) Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.
Deacon: Wisdom!

The First Prayer of the Faithful:

Priest (secretly): We thank Thee, O Lord God of hosts, Who hast vouchsafed us to stand even now before Thy Holy altar, and to fall down before Thy compassion for our sins, and for the errors of the people. Receive, O God, our supplication; make us to be worthy to offer unto Thee supplications and entreaties and bloodless sacrifices for all Thy people. And enable us whom Thou hast placed in Thy ministry, by the power of Thy Holy Spirit, without condemnation or faltering, with the clear witness of our conscience, to call upon Thee at all times and in every place, that, hearkening unto us, Thou mayest be gracious unto us in the multitude of Thy goodness.

Priest (exclaims): For unto Thee is due all glory, honor, and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Second Litany of the Faithful

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: (slowly, if no deacon) Lord, have mercy.

(When a priest serves alone, these are not said:

Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

That we may be delivered from all
tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Wisdom.

The deacon enters through the north door.

Second Prayer of the Faithful:

Priest (secretly): Again and oftimes we fall down before Thee, and we pray Thee, O Good One and Lover of mankind, that, regarding our supplication, Thou wilt cleanse our souls and bodies of all defilement of flesh and spirit, and grant us to stand guiltless and uncondemned before Thy holy altar. Grant also, O God, to them that pray with us, advancement in life and faith, and spiritual understanding. Grant them ever to serve Thee with fear and love, and to partake, guiltless and uncondemned, of Thy Holy Mysteries, and to be vouchsafed Thy heavenly kingdom.

Priest (exclaims): That always being guarded under Thy dominion, we may send up glory unto Thee, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Again the holy doors are opened.

Cherubic hymn

Or: 'Of Thy Mystical Supper',
or: 'Let all mortal flesh'.

Choir: Let us who mystically represent the Cherubim, and who sing the thrice-
holy hymn unto the life-creating Trinity, now lay aside all earthly care.

Having asked the forgiveness of all, the priest, during the singing of the Cherubic hymn, prays in the sanctuary and finishes the preparation of the oblation.

The deacon, taking the censer and placing incense therein, approaches the priest, and, taking a blessing from him, censes round about the Holy Table, and the whole altar, and the icons, and the priest, and the chanters, and the people; and says Psalm 50, and the troparia of compunction, and whatsoever he may wish.

The priest says this prayer:

Priest (secretly): None is worthy among them that are bound with carnal lusts and pleasures, to approach or to draw nigh, or to minister unto Thee, O King of glory, for to serve Thee is a great and fearful thing even unto the heavenly hosts themselves. Yet because of Thine ineffable and immeasurable love for mankind, without change or alteration Thou didst become man, and didst become our High Priest, and didst deliver unto us the ministry of this liturgical and bloodless sacrifice, for Thou art the Master of all. Thou alone, O Lord our God, dost rule over those in heaven and those on earth, art borne upon the throne of the Cherubim, art Lord of the Seraphim and King of Israel, Thou alone art holy and restest in the saints. I implore Thee, therefore, Who alone art good and inclined to listen: Look upon me Thy sinful and unprofitable servant, and purge my soul and heart of a wicked conscience, and by the power of Thy Holy Spirit, enable me, who am clothed with the grace of the priesthood, to stand before this Thy Holy Table, and to perform the sacred

песнь прпевываюце, всяю ныне житеьскую отложыт попечение.

Испросив прощения у всех, священник во время пения Херувимской молится в алтаре и оканчивает приготовление проскомидии.

Молитва Херувимской песни:

Иерей (тайно): Никтже достоин от связавшихся плотскими похотьми и сладостным приходите, или приближитесь, или служите Тебе, Царь Славы: ёже бо служите Тебе, велико и страшно и саме Небесным Силам. Но обаче неизреченного ради и безмерного Твоего человеческобытия, непреложно и неизменно был еси Человек, и Архиерей нам был еси: и служебныя сей и безкровная жертва священнодействие предал еси нам, яко Владыка всех. Ты бо еднин, Господи Боже наш, владычествующи небесными и земными, йже на престоле Херувимстве носимый, иже Серафимов Господь, и Царь Израилев, иже Един свят, и во святых почивайт. Тя убо молю, Единаго благаго и благопослушливаго: прйзри на мя, грешишаго и непотребнаго раба Твоего, и очищи мою душу и сердце от совести лукавья, и удовь мя, силою святаго Твоаго Духа, облечена благодатью священства, предстаи святей Твоей сей трапезе,
Mystery of Thy holy and immaculate Body and precious Blood. For unto Thee do I draw nigh, bowing my neck, and I pray Thee: Turn not Thy countenance away from me, neither cast me out from among Thy children, but vouchsafe that these gifts be offered unto Thee by me, Thy sinful and unworthy servant: for Thou art He that offereth and is offered, that accepteth and is distributed, O Christ our God, and unto Thee do we send up glory, together with Thine unoriginate Father, and Thy Most-holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

When this prayer is completed, the priest and the deacon, standing before the Holy Table say also the Cherubic Hymn, thrice; and each time, at the conclusion thereof they bow once:

Priest: Let us who mystically represent the Cherubim, and chant the thrice-holy hymn unto the Life-creating Trinity, now lay aside all earthly care.

Deacon: That we may receive the King of all, Who cometh invisibly upborne in triumph by the ranks of angels. Alleluia, alleluia, alleluia.

Then they go to the table of oblation, the deacon preceding, and the priest censeth the holy things, praying secretly:

Priest: O God, cleanse me a sinner. (3)

Deacon: (to the priest): Lift up, master.

And the priest, taking the aer, layeth it upon the deacon’s left shoulder, saying:

Priest: Lift up your hands unto the holies, and bless the Lord.

Then taking the holy diskos, he placeth it upon the deacon’s head, with all attentiveness and reverence, the deacon and священномедёнствовати Святое и Пречистое Твое Тело и Честную Кровь. К Тебе бо прихожду приклонь мою вно, и молю Ти ся, да не отвратиши лица Твоего от мене, ниже отрйнеши мене от отрок Твоих, но сподоби принесённым Тебе быти, мною грёным и недостойным рабо Твоим, даром сим. Ты бо еси приносый и приносящий, и приёмляй и раздаваемый, Христе Боже наш, и Тебе славу возсылае, со беззначальным Твоим Отцем, и Пресвятъм, и Благим, и Животворящим Твоим Духом, ныне и прйсно, и во веки веков. Амиинь.

По окончании молитвы и кажения священник и диакон, стоя перед св. престолом, тржды читаю Херувимскую песнь, в конце каждый раз совершая поклон.

Иерей: Иже Херувимы тйно образующе и животворящей Троице Трисвятъо песнь припевающе, всъкое ныне житейское отложим попечение.

Диакон: Яко да Царя всех подымем, ангельскимв невидимо дороносима чинми. Аллилуя, аллилуя, аллилуя.

Священник и диакон подходят к жертвеннику; священник кадит святые дискос и чашу, моляся:

Иерей: Боже, очисти мя, гръшнаго. (3)

Диакон: (к священнику): Возмий, владыко.

И священник, взяв воздух, возлагает его на левое плечно диакона, со словами:

Иерей: Возмйте руки ваша во святая и благословйте Гспода.

Также, взяв святой дискос ставит его на голову диакона со всяким вниманием и благоговением; кадило же диакон держит
having also the censer on one of his fingers. The priest himself taking the holy chalice in his hands, they come out by the north door, the candle-bearers going before them, and they make the circuit of the temple, while praying.

Great entrance

Deacon: Our Great Lord and father, His Holiness Kirill, Patriarch of Moscow and all Russia; and our lord the Very Most Reverend Hilarion, Metropolitan of Eastern America and New York, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Peter, Archbishop of Chicago and Mid-America, may the Lord God remember in His Kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Priest: This land [of the United States]; the God-preserved Russian land and its Orthodox people in the homeland and in the diaspora; may the Lord God remember in His Kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

The clergy, the monastics, all that are persecuted and suffer for the Orthodox faith; the founders, benefactors, brethren, and sisterhood of this holy temple, (or this holy monastery) and all you Orthodox Christians, may the Lord God remember in His Kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

That we may receive the King of all, Who cometh invisibly upborne in triumph by the ranks of angels. Alleluia, alleluia, alleluia.

Having passed within the holy doors, the deacon standeth to the right, and as the priest

Maxim: Amen.

That we may receive the King of all, Who cometh invisibly upborne in triumph by the ranks of angels. Alleluia, alleluia, alleluia.

Великий вход

Диакон: Великаго Господи́на и отца на́шего Кири́ла Свя́тье́йшаго Патриа́рха Моско́вскаго и всей Ру́си, и господи́на на́шего Высо́копреосвяще́ннаго Иларио́на Митрополита Восточ но- Американскаго и Нью-Йоркскаго, Первопо́рьера Ру́сскія Зарубе́жныя Церкви, и господи́на на́шего Преосвяще́ннаго Петра, Архиепископа Чика́гскаго и Средне-Американскаго, да помя́нет Госпо́дь Бог во Ц́арствии Сво́ем, всегд́а, ны́не, и пр́исно, и во ве́ки веков.

Свяще́нство, мона́шество, всх гони́мых и страв́ждующих за вёр у правосла́вную, создате́лей, благотворите́лей, бра́тию и сестри́чество свя́то́го хра́ма сего, (или свя́тей оби́тели сей), и всх вас правосла́вных хрестиа́н, да помя́нет Госпо́дь Бог во Ц́арствии Сво́ем, всегд́а, ны́не, и пр́исно, и во ве́ки веков.

Лик: Ами́нь.

Яко да Царя всх подъъемем, ангельскими невидимо дориноси́ма чини. Аллилу́я, аллилу́я, аллилу́я.
Deacon: May the Lord God remember thy priesthood in His kingdom.

Priest: (to deacon): May the Lord God remember thy sacred diaconate in His kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

And the priest then placeth the holy chalice on the Holy Table; and taking the holy diskos from the head of the deacon, placeth it on the Holy Table, saying:

Priest: The noble Joseph, having taken Thy most pure body down from the Tree and wrapped It in pure linen and covered It with spices, laid It in a new tomb.

In the grave bodily, but in hades with Thy soul as God; in Paradise with the thief, and on the throne with the Father and the Spirit wast Thou Who fillest all things, O Christ the inexpressible. How life-giving, how much more beautiful than Paradise and truly more resplendent than any royal palace hath Thy tomb appeared, O Christ, the source of our resurrection.

Then taking the veils from the holy diskos and the holy chalice, he layeth them to one side on the Holy Table; and taking the aer from the deacon’s shoulder and hav ng censed it, he covereth the Holy Gifts therewith, saying:

Priest: The noble Joseph, having taken Thy most pure body down from the Tree and wrapped It in pure linen and covered It with spices, laid It in a new tomb.

And taking the censer from the hand of the deacon, he censeth the Holy Gifts thrice, saying:

Priest: Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be builded. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and
whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.

And having returned the censer, and having bowed his head, he saith to the deacon:

**Priest:** Pray for me, brother and concelebrant.

**Deacon:** May the Lord God remember thee in His kingdom.

Then the deacon, bowing his head, holding his orarion with three fingers of his right hand, saith to the priest:

**Deacon:** Pray for me, holy master.

**Priest:** The Holy Spirit shall come upon thee, and the power of the Most High shall overshadow thee.

**Deacon:** The same Spirit shall minister with us all the days of our life.

**Deacon:** Remember me, holy master.

**Priest:** May the Lord God remember thee in His kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

**Deacon:** Amen.

The holy doors are closed.

And having kissed the right hand of the priest, he goeth out the north door, and standing in the usual place, saith:

**Litany of Supplication**

**Deacon:** Let us complete our prayer unto the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the Precious Gifts set forth, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the

---

И отдав кадило, склонив главу, говорит диакону:

**Иерей:** Помянь мя, брѧте и сослужи́телю.

**Диакон:** Да помяне́т Госпо́дь Бог свяще́нство твоё во Ца́рствии Сво́е́м.

Также и диакон, склонив и сам главу, держа́ также и орарь́ тремя перстами правой руки, говорит священнику:

**Диакон:** Помо́ліся о мнѣ́, влады́ко свя́тый.

**Иерей:** Дух Свя́тый най́дет на тя, и Си́ла Вы́шняго осені́т тя.

**Диакон:** Тойже Дух содё́ствует нам вся дни живота́ наше́го.

**Диакон:** Помянь мя, влады́ко свя́тый.

**Иерей:** Да помяне́т тя Госпо́дь Бог во Ца́рствии Сво́е́м, всегда́, ны́не и прй́сно, и вь́ веки веков́.

**Диакон:** Ами́нь.

Закрываю́тся Царские врата и завеса.

Диакон же́, поцелуя́ десницу священика, выходить северны́ми вратами и, став на обычном месте, возглашает:

**Просительная ектения**

**Диакон:** Испо́лні́м молитву на́шу Го́сподеви.

**Лик:** Го́споди, поми́луй.

**Диакон:** О предложе́нных Честных Даре́х, Го́споду помо́лимся.

**Лик:** Го́споди, поми́луй.

**Диакон:** О свя́тём хра́ме се́м, и с ве́рою, благове́дением и стра́хо́м Божи́им входя́щих в онь, Го́споду
Liturgy of St. John Chrysostom.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be delivered from all tribulation wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: (slowly, if no deacon) Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Pardon and remission of our sins and offenses, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Things good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Calling to remembrance our
most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

The priest secretly says the Prayer of the Oblation, after placing the Divine Gifts on the Holy Table:

Priest (secretly): O Lord God Almighty, Who alone art holy, Who dost accept a sacrifice of praise from them that call upon Thee with their whole heart: Accept also the supplication of us sinners, and bring it to Thy Holy Altar, and enable us to offer unto Thee both gifts and spiritual sacrifices for our sins and for the errors of the people, and vouchsafe us to find grace before Thee, that our sacrifice may be acceptable unto Thee, and that the good Spirit of Thy grace may rest upon us, and upon these Gifts set forth, and upon all Thy people.

Priest (exclaims): Through the compassions of Thine only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Let us love one another, that with one mind we may confess.

Choir: Father, Son, and Holy Spirit, / the Trinity, one in essence / and undivided.

And the priest boweth thrice, saying secretly:

Priest (secretly): I will love Thee, O

ляблаоглоо́е́ную, славную Влады́чицу нашу Богоро́дицу и Присно́деву Мари́ю со всéми святы́ми помяну́вше, сáми себé и друг дру́га, и весь живот наш Христу́ Бóгу предади́м.

Лик: Тебé, Гóсподи.

Молитва приношения, по поставлении Божественных даров на святе́й трапезе:

Иерей (тайно): Гóсподи бо́же Вседе́ржителю, Еди́не свя́те, приё́мляй жéртву хва́лëния от призывáющих Тáе всем сéрдцем. Приими́ и нас, грё́шных, молéния и прине́си ко святóму Твоемó жéртвеннику, и удóвлá нас прино́сить Тебé дàры же и жéртвы ду́ховныя о на́ших гре́сёх и о лю́дских невёдени́их, и сподо́бнì нас обрести благóдáти пред Тóбою; еже бы́ти Тебé благо́приятнóй жéртве нáшей, и всélíтìся Дóху благóдáти Твоей благóму в нас, и на предле́жа́щих Дарéх сих, и на всéх лю́дех Твоих.

Иерей (взгля́шение): Щедрóтами единоро́днаго Сóны Твоего, с Ньíмже благо́словён ей, со пресвя́тýм и благýм и животвори́щим Твоим Дóхом, нýне и прýсно, и во вèки векóв.

Лик: Ами́нь.

Иерей: Мир всем.

Лик: И дóхови твоемú.

Диакон: Возлю́бим друг дру́га, да единомы́слием исповéмы.

Лик: Отцá, и Сóны, и Святáго Дóха, / Трóицу единосу́щную / и нераздёльную.

Священник покла́нится трѝжды, глаго́ля тайно:
Lord, my strength; the Lord is my foundation, and my refuge. (3)

And he kisseth the Holy Things that are covered, thus: first, the top of the holy diskos, then the top of the holy chalice and the edge of the Holy Table before him. If there be two priests, or more, then they kiss all the holy things, and one another on the shoulder.

The senior concelebrant saith: Christ is in our midst.

And he that is kissed repleieth:

He is, and shall be

Likewise the deacons, if there be two, or three, kiss each his own orarion, where the figure of the Cross is, and one another on the shoulder, saying that which the priest have said. In like manner the deacon [on the ambo] boweth, on the place where he standeth, and kisseth his orarion where the figure of the Cross is, and then exclaimeth:

Deacon: The doors! The doors! In wisdom let us attend.

The priest lifts up the aer, and holds it over the Holy Gifts. If there be other priests concelebrating, they likewise lift up the holy aer, and hold it over the Holy Gifts, waving it and saying secretly, as do the people also, the Confession of faith:

Creed

I believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible.

And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, the only-begotten, begotten of the Father before all ages. Light of Light; true God of true God; begotten not made; of one essence with the Father; by Whom all things were made;

Who for us men and for our salvation, came down from the heavens, and was
incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man.

And was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered, and was buried.

And arose again on the third day according to the Scriptures.

And ascended into the heavens, and sitteth at the right hand of the Father.

And shall come again with glory to judge both the living and the dead, Whose Kingdom shall have no end.

And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceedeth from the Father; Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified, Who spake by the prophets.

In one Holy, Catholic and Apostolic Church.

I confess one baptism for the remission of sins.

I look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

**Anaphora (Eucharistic Canon)**

**Deacon:** Let us stand well; let us stand with fear; let us attend, that we may offer the Holy Oblation in peace.

**Choir:** A mercy of peace, / a sacrifice of praise.

The priest then having taken the aer off the Holy Gifts, and kissing it, lays it to one side, saying:

**Priest:** The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God the Father, and the communion of the Holy Spirit, be with you all.

**Choir:** And with thy spirit.

And the deacon, having bowed, enters the holy altar, and taking a fan, fans the Holy Things reverently. If there be no fan, he uses one of the veils.

writ Prist's prayer

Holy Protection of the Mother of God Russian Orthodox Church, Austin, TX
Priest, facing to the east:

Priest: Let us lift up our hearts.

Choir: We lift them up unto the Lord.

Priest: Let us give thanks unto the Lord.

Choir: It is meet and right / to worship the Father, and the Son, and the Holy Spirit, / the Trinity one in essence and undivided.

Priest (secretly): It is meet and right to hymn Thee, to bless Thee, to praise Thee, to give thanks unto Thee, to worship Thee in every place of Thy dominion, for Thou art God inexpressible, incomprehensible, invisible, unattainable ever-existing, eternally the same, Thou and Thine Only-begotten Son and Thy Holy Spirit. Thou didst call us from nonbeing into being, and when we had fallen away, Thou didst raise us up again, and didst not cease to do all things until Thou hadst brought us up to heaven, and hadst bestowed upon us Thy kingdom which is to come. For all these things we give thanks unto Thee, to Thine Only-begotten Son and to Thy Holy Spirit, for all the things we know, and whereof we know not: for the benefits both manifest and hidden which have come upon us. We give thanks unto Thee also for this service which Thou hast been pleased to accept from our hands, though there stand before Thee thousands of archangels and ten thousands of angels, the cherubim and seraphim, six-winged, many-eyed, borne aloft on their wings.

Priest (exclaims): Singing the triumphal hymn, shouting, crying aloud, and saying:

Choir: Holy, Holy, Holy, Lord of

Иерей (возглашение): Победную песнь поо́ще, вопио́ще, взыва́юще и глаго́люще:

Лик: Свят, Свят, Свят Госпо́дь Савао́ф,
Sabaoth; / heaven and earth are full of Thy glory; / hosanna in the highest. / Blessed is He that cometh in the name of the Lord, / hosanna in the highest.

And here the deacon, taking the holy star from the holy diskos, makes the sign of the Cross above it, and kissing it lays aside. Then the deacon goes and stands on the right side, and having taken a fan in his right hand, fans gently, with all attentiveness and fear, over the Holy Gifts, lest flies or other such insects settle on them.

Priest (secretly): With these blessed hosts, O Master, Lover of mankind, we also cry aloud and say: Holy art Thou and most holy, Thou, and Thine Only-begotten Son, and Thy Holy Spirit; holy art Thou and most holy, and majestic is Thy glory, O Thou Who so loved Thy world that Thou gavest Thine Only-begotten Son, that whosoever believeth in Him should not perish, but have everlasting life; Who, when He had come and fulfilled all the dispensation for us, on the night in which He was betrayed, or rather gave Himself up for the life of the world, took bread in His holy and most pure and unblemished hands, and when He had given thanks, and had blessed it, and hallowed it, and broken it, He gave it to His holy disciples and apostles, saying:

Priest (exclaims): Take, eat, this is My Body which is broken for you for the remission of sins.

Choir: Amen.

When this is being said, the deacon points out the holy diskos to the priest, holding his orarion with three fingers of his right hand.

Priest (exclaims): Take, eat, this is My Body which is broken for you for the remission of sins.

Choir: Amen.

Иерей (восглание): Приимите, ядите, си́е есть Тёло Моё, ёже за вы лом́имое во оставлénie грехóв.

Лик: Ами́нь.
Likewise, when the priest says: Drink of it, all of you, he points out the holy chalice.

Priest (secretly): And likewise the cup after supper, saying:

Priest (exclaims): Drink of it, all of you; this is My Blood of the New Testament, which is shed for you and for many, for the remission of sins.

Choir: Amen.

The priest prays secretly: Mindful, therefore, of this saving commandment and all those things which came to pass for us: the cross, the grave, the resurrection on the third day, the ascension into the heavens, the session at the right hand, the second and glorious coming again:

Priest (exclaims): Thine own of Thine own we offer unto Thee, in behalf of all and for all.

While this is being said, the deacon, having formed a cross with his arms, and having lifted the holy diskos and the holy chalice, he bows with compunction

Choir: We praise Thee, / we bless Thee, / we give thanks unto Thee, O Lord, / and we pray unto Thee, O our God.

The priest prays secretly: Again we offer unto Thee this rational and bloodless service, and we ask of Thee, and we pray Thee, and we entreat Thee: Send down Thy Holy Spirit upon us and upon these Gifts set forth.

And the deacon then puts aside the fan, and draws nigh to the priest, and both of them bow thrice before the Holy Table, praying secretly and saying:

Priest: O Lord, Who didst send down Thy Most-holy Spirit at the third hour upon Thine apostles: Take Him not from us, O Good One, but renew Him

руки. Также и когда священник возглашает: Пийте от неё всей: указывает диакон на святой потир.

Священник (тайно): Подо́бне и ча́шу по ве́чери, глаго́ля:

Иерей (возглашение): Пийте от нея вси, сия есть Кровь Мой Новаго Заве́та, яже за вы и за мно́гия излива́емая, во оставление гре́хов.

Лик: Ами́нь.

Священник молится: Помина́юще убо спасите́льную си́нó зáповедь, и вся́ яже о нас бывша: Крест, гроб, триди́невое воскресе́ние, на небеса восхо́ждение, одесную седе́ние, второе и славное па́ки пришествие.

Иерей: Тво́й от Тво́ых Тебе́ приноси́ще, о всех и за вса́.

При этих словах диакон располагает руки крестообразно и подняв святой дискос и святой потир поклоняется со умилением.

Лик: Тебе́ пое́м, / Тебе́ благослови́м, / Тебе́ благо́дари́м, Го́споди, / и мо́лим Ти ся, Боже наш.

Священник же молится: Ещё прии́сім Ти слове́ную си́нó и безкро́вную слу́жбу, и про́сім, и мо́лим, и ми́ли ся де́ем, низпослі́ Ду́ха Твоє́го Свята́го на ны, и на предлежа́щія Да́ры Сі́й.

И диакон отдаёт ри́пиду, и подходит к священнику, и оба поклоняются трижды пред святым престолом, (молясь в себе и говоря):

Священник: Го́споди, иже Пресвята́го Твоє́го Ду́ха в трéтий час Апóстолом Тво́йм низпо́слáвый, Того́, Бла́гый, не о́тъмы́т от нас, но
in us who pray unto Thee.

Deacon, the verse: Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

Again, the priest: O Lord, Who didst send down Thy Most-holy Spirit...

Deacon, the verse: Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me.

And again, the priest: O Lord, Who didst send down Thy Most-holy Spirit...

Deacon, bowing his head and pointing with his orarion to the Holy Bread, says quietly:
Deacon: Bless, master, the Holy Bread.

And the priest, rising, makes the sign of the Cross over the Holy Bread:
And make this Bread the precious Body of Thy Christ.

Deacon: Amen. 
Bless, master, the Holy Cup.

And the priest, blessing, says:
And that which is in this Cup, the precious Blood of Thy Christ.

Deacon: Amen. And again the deacon, pointing to both the Holy Things, says: 
Bless them both, master.

Priest, blessing both the Holy Things, says: 
Changing them by Thy Holy Spirit.

Deacon: Amen, Amen, Amen.

Deacon, bowing his head to the priest, says:
Remember me, a sinner, holy master.

And the priest says: 
May the Lord God remember thee in His kingdom, always, now and ever,
and unto the ages of ages.

And the deacon says: Amen, and goes to the place where he first stood, and taking a fan, fans the Holy Things as before.

And the priest prays:
That to them that shall partake thereof, they may be unto remission of sins, unto the communion of Thy Holy Spirit, unto the fullness of the kingdom of heaven, unto boldness toward Thee, not unto judgment or condemnation. Again we offer unto Thee this rational service for them that in faith have gone to their rest before us: the forefathers, fathers, patriarchs, prophets, apostles, preachers, evangelists, martyrs, confessors, ascetics, and for every righteous spirit made perfect in faith.

And taking the censer, the priest exclaims:

Priest (exclaims): Especially for our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary.

Deacon censes the Holy Table round about, and commemorates the living and the departed ones, whomsoever he wishes.

It Is Truly Meet

or, on feasts, the Zadostoinik.

Choir: It is truly meet to bless thee, the Theotokos, / ever blessed and most blameless, and Mother of our God. / More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, / who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos: thee do we magnify.

 признаю, и во веки веков.

Диакон же сказав: Аминь, переходит, на место, где стоял прежде.

Священник же молится:
Яко бо присутствующим во трезвение души, во оставление грехов, в приобщение Святаго Твоего Духа, во исполнение Царствия Небесного, в дарованние еже к Тебе, не в суд, или во осуждение.
Еще признаём Ты словесную сию службу, о иже в вере почивших, праотцев, отцев, патриархов, пророков, Апостолов, проповедников, евангелистов, мучеников, исповедников, воздержников, и о всяком душе праведном в вере скончавшемся.

И прием кадило, священник возглашает:

Иерей (возглашение): Изрядно о пресвятей, пречистей, преблагословенней, славней Владычие нашей Богородице и Приснодеве Мариї.

И кадит перед святym престолом трепы. Затем диакон кадит святой престол круг о м и поминает кого хочет — живых и усопших.

Достойно есть

или, в праздники, Задостойник.

Лик: Достойно есть яко воистинну блажи́ти Тя, Богородицу, / приснобла́же́нную и пренепоро́чную и Матерь Бóга наше́го. / Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнени́я Серафим, / без исти́лени́я Бóга Слóва рóждшую, сущую Богородицу Тя велича́ем.
If it be the Liturgy of St.Basil:
In thee rejoiceth all creation, O thou full of grace, the angelic assembly and the race of men, O sanctified temple and noetical paradise, praise of virgins, of whom God was incarnate and became a child, Who was before the ages, even our God: for of thy body a throne He made, and Thy womb more spacious than the heavens did He form. In thee rejoiceth all creation, O thou full of grace, glory to thee.

And the priest prays: For the holy Prophet, Forerunner, and Baptist John; the holy and all-praised apostles; for Saint(s) [name(s)], whose memory we also celebrate; and for all Thy saints: through whose intercessions do Thou visit us, O God; and remember all that have departed in the hope of the resurrection unto life everlasting.
And the deacon censeth the Holy Table round about, and remembereth whomsoever he will, both of the living and dead.
And the priest prays: And grant them rest where the light of Thy countenance shall visit them.
Again we pray Thee: Remember, O Lord, all the Orthodox episcopate that rightly divide the word of Thy truth, all the priesthood, the deaconate in Christ, and every sacred rank.
Again we offer unto Thee this rational service for the whole world; for the Holy, Catholic, and Apostolic Church; for them that abide in purity and an honorable life; for this land, its authorities and armed forces. Grant them, O Lord, peaceful governance, that in their calm we also may lead a quiet and peaceful life in all godliness and honesty.

And after the chanting of the verse, the priest exclaims:

Если же литургия св. Василия Великого:
О Тебе радуется, Благодатная, всякая тварь, Ангельский собор и человеческий род, освященный храме и рао словесный, деяственная похвало, из Нейже Бог воплотися и младенец бысть, прёжде век сый Бог наш: ложесна бо Твоей престол сотвори и чрёво Твоё простра́ннее небес содела. О Тебе радуется, Благодатная, всякая тварь, сла́ва Тебе.

Священник молится: О святе́м Иоа́нне Проро́це, Предте́чи и Крестите́ли, о свя́тых славных и всехва́льных Апо́стольх, о свя́тём имя́рек, егоже и память соверша́ем, и о всех святых Твоих, иже молятвами посети нас, Боже.
И помя́н всех ису́пших о наде́жди воскре́сения жизні ве́чныя.
И помина́ет усу́пших верных, кого хоче́т, по именам.

Священник: И упоко́й их, идёже присе́щает свет лицъ Твоего.
Ещё сообщ Тя, помя́й, Господи, вся́кое еписко́пство правосла́вных, пра́во пра́вящих зло́во Твоей́ истины, вся́кое пресвя́тительство, во Христе́ диа́конство и вса́кий свяще́ннический чин.
Ещё прино́сис Ти слове́сную сио́ слу́жбу о вселёней, о святей, собо́рней и апостольских Церкви, о́ йже в чистоте́ и честне́м жительстве пребыва́ющих, о Богона́ренней стране́ наше́й, власте́х и воинстве́ ей. Дачь им, Господи, ми́рное правлени́е, да и мы в тишине́ их тихое и безмо́лвное житие́ поживе́м, во вса́ком благоче́стие и чистоте.
И по окончании пения́ [Достойно есть: или Задосто́йника] священник, возглаша́ет:
Priest (exclaims): Among the first remember, O Lord, our Great Lord and father His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter, whom do Thou grant unto Thy holy churches in peace, safety, honor, health, and length of days, rightly dividing the word of Thy truth.

Choir: And each and every one.

The priest prays: Remember, O Lord, this city [or town, or monastery] wherein we dwell, and every city and country and the faithful that dwell therein. Remember, O Lord, them that travel by sea, land, and air; the sick, the suffering, the imprisoned, and their salvation. Remember, O Lord, them that bear fruit and do good works in Thy holy churches, and them that are mindful of the poor, and upon us all send down Thy mercy.

And also the deacon commemorates the living, whomsoever he wishes, by name.

The priest exclaims:

Priest (exclaims): And grant unto us that with one mouth and one heart we may glorify and hymn Thy most honorable and majestic Name, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

The priest turneth to bless the people and saith:

Priest: And may the mercies of our great God and Savior Jesus Christ be with you

---

Священник (возвглашение): В пёрых помяня́, Господи, Вели́каго Господи́на и отца́ наше́го Святе́йшаго Патріа́рха Кири́лы, и господи́на наше́го Высокопреосвяще́ннаго Митрополи́та Илариона, Первоиерáрха Рóсси́йскаго Царе́бжни́ща Церкве́, и господи́на наше́го Преосвяще́ннаго Архиепи́скопа Петра, его́ дёруй свя́тым Твоим цёрквам, в ми́ре, цéльных, честных, здра́вых, долгоде́ньствующих, пра́во пра́вящих слóво Твое́й истинь.

Священник молится: Помяну́ Господи град сей, в нё́жк живё́м, (или весь си́о, в нё́же живё́м, или оби́тель си́о, в нё́же живё́м), и вскéй град и страну́, и ве́рою живу́ших в них. Помяну́, Господи, пла́ваша́ющих, путешествующих, неду́гующих, стра́дующих, пленё́нных, и спасе́ние их. Помяну́, Господи, плодонося́ших и добротворя́щих во свя́тых Тво́их цёрквах, и помина́ющих убо́гия, и на вса ны́ милосты́ Тво́й низпо́сл. И помина́ет по именам, ихже хо́щет, живых.

Священник (возвглашение): И да́жь нам еди́нем усты́ и еди́нем сердцем слáвити и воспевáти пречестное и великолéпное Ёмя Твоё́, Отца́, и Сы́на, и Святáго Ду́ха, ны́не и прýсно, и во ве́ки веков.

Лик: Ами́нь.

Священник, обратившись к [Царским] вратам и благословляя [народ] возглашает:

Священник: И да бу́дут ми́лости ве́ликаго Бóга и Спа́са наше́го Инсúсa
Choir: And with thy spirit.

Litany Before the Lord's Prayer

The deacon, having received a blessing from the priest, goes forth and, standing in the usual place, says:

Deacon: Having called to remembrance all the saints, again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the Precious Gifts offered and sanctified, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That our God, the Lover of mankind, who hath accepted them upon His holy, most heavenly and noetic altar as an odor of spiritual fragrance, will send down upon us Divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: (slowly, if no deacon) Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Pardon and remission of our sins and offenses, let us ask of the Lord.
Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Having asked for the unity of the faith, and the communion of the Holy Spirit, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

The priest prays: Unto Thee we offer our whole life and hope, O Master, Lover of mankind, and we ask Thee, and pray Thee, and supplicate Thee: vouchsafe us to partake of Thy heavenly and dread Mysteries of this holy and spiritual Table, with a pure conscience, unto remission of sins, unto pardon of offences, unto communion of Thy Holy Spirit, unto inheritance of the kingdom of heaven, unto boldness toward Thee; not unto judgment, nor unto condemnation.

Priest (exclaims): And vouchsafe us, O Master, with boldness and without condemnation to dare to call upon Thee, the heavenly God, as Father, and to say:

Господа просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Добрых и полезных душам нашим, и мира мири, у Господа просим.

Лик: Подайте, Господи.

Диакон: Прочее времени живота нашего в мире и покаянии скончати, у Господа просим.

Лик: Подайте, Господи.

Диакон: Христианския кончынъ живота нашея, безболезны, непостѣдны, мирны, и доброго ответа на страшнем судищи Христовой просим.

Лик: Подайте, Господи.

Диакон: Соединение вёры и причаственіе Святаго Духа испросивши, сами себе, и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебе, Господи.

Сященник молится: Тебе предлагаем живот наш весь и надежду, Владыко человеколобче, и просим, и молим, и миля ся деем, сподоби нас причаститься Небесных Твоих и страшных Тайн, сей Священныя и Духовныя Трапезы, с чистою совестию, во оставление грехов, в прощение согрешений, во общение Духа Святаго, в наслаждение Царствия Небесного, в держновение же к Тебе, не в суд или во осуждение.

Сященник (возвглазшение): И сподоби нас, Владыко, со держновенем, неосужденно сметь призывати Тебе, Небеснаго Бога Отца, и глаголати:
People: Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the kingdom, the power and the glory, of the Father, of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Bow your heads unto the Lord.

Choir: (slowly) To Thee, O Lord.

And the priest prays: We give thanks unto Thee, O King invisible, Who by Thine immeasurable might hast created all things, and in the multitude of Thy mercies hast brought all things from nonbeing into being; do Thou Thyself, O Master, look down from heaven upon them that have bowed their heads unto Thee, for they have not bowed down unto flesh and blood, but unto Thee, the awesome God. Do Thou, therefore, O Master, distribute these Things here set forth unto us all for good, according to the need of each; sail with them that voyage, travel with them that journey, heal the sick, O Thou Physician of our

Priest (exclaims): Through the grace and compassions and love for mankind of Thine only-begotten Son, with Whom

Людие: Отец наш, Иже еси на небесех, да святись Имя Твоё, да прийдет Царствие Твоё, да будет воля Твоей, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даадь нам днесь; и остави нам долги наши, яко и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукавого.

Священник: Яко Твоё есть Царство, и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и прысно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Иерей: Мир всем.

Лик: И духови твоему.

Диакон: Главы ваша Господеви приклоните.

Лик: (медленно) Тебе, Господи.

Священник молится:

Благодарим Тя, Царю невидимый, Иже неисчислою Твою силою вся содействовал еси, и множеством милости Твоей от небытия в бытие вся привел еси. Сам, Владыко, с небесы призри на подклоняшия Тебе главы своя, не бо подклониша плоти и крости, но Тебе страшному Богу. Ты убо Владыко, предлежаща всем нам во благое израянй, по коего же своей потребе: плавающим сплаваешь, путешествующим спутешествуй, недугующая исцели, Врача душ и телес.

Священник (возглашение):

Благодарим, и щедротами, и человеколюбием единороднаго Сына
Thou art blessed, together with Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: (slowly) Amen.

Priest: Attend, O Lord Jesus Christ our God, out of Thy holy dwelling-place and from the glorious throne of Thy kingdom, and come and sanctify us, O Thou that sittest with the Father on high, and invisibly abidest here with us; and vouchsafe by Thy strong right hand to impart unto us Thy most pure Body and precious Blood, and through us to all the people.

While this prayer is being said, the deacon, standing before the holy doors, girds himself cruciformly. Then the priest bows, and likewise the deacon, on the place where he stands, while saying, thrice:

O God, cleanse me, a sinner, and have mercy on me.

And when the deacon sees the priest stretch out his hands and touch the Holy Bread in order to make the holy elevation, he exclaims:

Deacon: Let us attend.

And the priest, elevating the Holy Bread, exclaims:

Priest: Holy Things are for the holy.

Choir: One is holy, / one is Lord, / Jesus Christ, / to the glory of God the Father. / Amen.

Choir: Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. (here the communion verse of the day is sung) Alleluia, alleluia, alleluia.

During this time the clergy receive communion in the sanctuary. The choir sings various songs.

And the deacon goes into the holy altar, and standing at the right hand of the priest, says: Deacon: Break the Holy Bread,
Concerning the Breaking of the Holy Lamb

It is necessary for thee to know, O priest, that, on breaking the holy Lamb, thou must place the side with the sign of the Cross downward to the holy diskos, the cut side upward as before, when it was sacrificed. IC, therefore, is placed at the upper part of the holy diskos, which lieth towards the east. And XC, at the bottom, on that side of the diskos with lieth to the west; and the NI upon the north side, while the KA shall be opposite, upon the south side, as it is here set forth:

IC

NI   KA

XC

Taking the portion IC, therefore, place it into the holy chalice. And divide the portion XC among the priests and deacons. Divide the other two portions, namely NI and KA, among the communicants in small particles, as many as may be sufficient according to thine own estimation. But of the portion of the most holy Theotokos, or of the nine orders of saints, or any others which are upon the holy diskos, thou shalt in no wise communicate anyone; only of the two portions which remain of the Holy Lamb shalt thou give in communion. Furthermore, be it known unto thee also concerning this: that when thou dost dilute with the holy hot water the Divine Blood of the Master, then thou shalt pour with discernment so that there be enough for all that desire to partake. So also the wine and the water, when thou dost pierce the Holy Lamb, then thou art to pour at that time an amount sufficient for all; after this, thou shalt pour no more, but only that which is necessary for the dilution at:
Holy things are for the holy, and thus communicate all therefrom. 

Then the deacon, pointing to the holy chalice with his orarion, says:  
Deacon: Fill the holy chalice, master. 

The priest, taking the portion which lies at the top, that is, IC, makes a cross over the holy chalice therewith, saying:  
Priest: The fullness of the Holy Spirit. And thus places it in the holy chalice. 

Deacon: Amen.  
And taking the warm water, he says:  
Bless the warm water, master. 

The priest blesses it, saying:  
Priest: Blessed is the fervor of Thy saints, always, now and ever, and unto the ages of ages. Amen. 

And the deacon pours cruciformly into the holy chalice whatever is sufficient, saying:  
And having set aside the warm water, he stands a little aside

(The clergy bow down, saying:  
O God, cleanse me a sinner. (3)  
O God, loose, remit, and pardon me my transgressions wherein I have sinned against Thee, whether by word, deed, or thought, voluntarily or involuntarily, consciously or unconsciously; forgive me all, for Thou art good and the Lover of mankind.  
And ask forgiveness from each other and from the people)

Priest: Deacon, draw nigh.  
And approaching, the deacon makes a bow, reverently, asking forgiveness. (  
Deacon: Behold, I aproach unto the immortal King and our God.)  
The priest, holding the Holy Bread, gives it to the deacon; and the deacon having kissed the hand of him that gives, receives the Holy Bread, saying:
Deacon: Impart unto me, master, the precious and holy Body of our Lord and God and Savior Jesus Christ.

Priest: To the sacred Deacon [name], is imparted the precious and holy and most pure Body of our Lord and God and Savior Jesus Christ, unto the remission of his sins, and life everlasting.

And bowing his head, the deacon goes behind the Holy Table and prays as does the priest, saying: I believe, O Lord, and the rest from the prayers before Communion.

Likewise the priest, taking one portion of the Holy Bread, says:

(Priest: Behold, I approach unto Christ, the immortal King and our God.)

Priest: The precious and most holy Body of our Lord and God and Savior Jesus Christ is imparted unto me, the Priest [name], unto the remission of my sins, and life everlasting.

And bowing his head, he prays, saying:

Priest: I believe, O Lord, and I confess that Thou art truly the Christ, the Son of the living God, Who didst come into the world to save sinners of whom I am chief. Moreover, I believe that this is truly Thy most pure Body, and that this is truly Thine Own precious Blood. Wherefore, I pray Thee: Have mercy on me and forgive me my transgressions, voluntary and involuntary, in word and deed, in knowledge and in ignorance. And vouchsafe me to partake without condemnation of Thy most pure Mysteries unto the remission of sins and life everlasting. Amen. Of Thy Mystical Supper, O Son of God, receive me today as a communicant; for I will not speak of

Хлеб, со словами:

Диакон: Препода́жь ми, влады́ко, Честно́е и Святое Тéло Гóспода и Бóга и СПáса на́шего Иису́са Христа́.

Священник: Имя́рек, священни́дияко́ну, препода́ётся честно́е и святое и преч́истое Тéло Гóспода и Бóга и СПáса на́шего Иису́са Христа́, во оставле́ние грехо́в е́го и в жизнь и́вчинную.

И отходит диакон и, став сзади святого престола, молится, склонив главу, как и священник, читает следующие молитвы: Верую, Господи, и исповедую: и прочее.

Также и священник, взяв частицу Святого Хлеба, произносит:

(Священник: Се прихожд́у ко Христу́, безсмérтному Царю́ и Бóгу на́шему.)

Священник: Честно́е и пресвятóе Тéло Гóспода и Бóга и СПáса на́шего Иису́са Христа́ препода́ётся мне, имя́рек, священнику, во оставление грехо́в мо́их и в жизнь и́вчинную.

И приклонив главу молится:

Священник: Вéрую, Гóсподи, и исповéдую, яко Ты еси войстинну Христóс, Сын Бóга живáго, пришéдый в мир грéшныя спасти, от нíхже пéрвый есьмь аз. Еще вéрую, яко сиé есть сáмое пречísтое Тéло Твоé, и сиá есть сáмая честная Кровь Твóй. Молóуся úбо Тебé: поми́луй мя и прости́ мя претрёшёння мо́й, вóльная и невóльная, я́же слéвом, я́же дéлом, я́же вéдением и невéдением, и сподóбы мя неосуждённо причастíться пречísтых Тво́йх Таинств, во оставле́ние грехо́в и в жизнь и́вчинную. Ами́нь.

Вéчери Твоей та́йныя днесь, Сýне Бóжий, / прича́стника мя приими́; / не бо врагóм Тво́йм та́йну повё́м, ни
the Mystery to Thine enemies, nor will I give Thee a kiss as did Judas, but like the Thief do I confess Thee: Remember me, O Lord, in Thy kingdom. Let not the communion of Thy holy Mysteries be unto me for judgment or condemnation, O Lord, but for healing of soul and body.

And thus they partake of that which they hold in their hands with fear and all heedfulness. Then rising, the priest takes the holy chalice in both hands with the cloth, and partakes thrice from it, saying:

**Priest**: Of the precious and holy Blood of our Lord and God and Savior Jesus Christ do I, the servant of God, the [name], partake unto the remission of my sins and life everlasting.

And thus, having wiped his lips and the holy chalice with the cloth which he holds in his hand, he says:

**Priest**: Behold, this hath touched my lips, and taketh away mine iniquities, and purgeth away my sins.

Then he calls the deacon, saying:

**Priest**: Deacon, draw nigh.

And the deacon approaches, and bows down once, saying:

**Deacon**: Behold, I approach unto the Immortal King and our God: Impart unto me, master, the precious and holy Blood of our Lord and God and Savior Jesus Christ.

**Priest**: The servant of God, the Deacon [name], partaketh of the precious and holy Blood of our Lord and God and Savior Jesus Christ unto the remission of his sins and life everlasting.

The deacon having partaken, the priest says:

**Priest**: Behold, this hath touched thy lips, and taketh away thine iniquities, and purgeth away thy sins.
It should be known, that if there be those that desire to partake of the Holy Mysteries, the priest breaks the two portions of the Holy Lamb that remain, that is, НI and KA, into small pieces, so that there be sufficient for all communicants, and then puts them into the holy cup. And he covereth the holy chalice with its veil, likewise also on the holy diskos he placeth the star and its veil. And he saith the prayer:

Priest: We give thanks unto Thee, O Master, lover of mankind, benefactor of our souls, that on this very day Thou hast vouchsafed unto us thy heavenly and immortal Mysteries. Direct our way, establish us all in Thy fear, preserve our life, make steadfast our steps, through the intercession and supplications of the glorious Theotokos and Ever-Virgin Mary and of all Thy saints.

Deacon: With fear of God and faith, draw nigh.

Choir: Blessed is He that cometh in the Name of the Lord; / God is the Lord and hath appeared unto us.

Priest: I believe, O Lord, and I confess that Thou art truly the Christ, the Son of the living God, Who didst come into the world to save sinners, of whom I am chief. Moreover, I believe that this is truly Thy most pure Body, and that this is truly Thine own precious Blood. Wherefore, I pray Thee: Have mercy on me and forgive me my transgressions, voluntary and involuntary, whether in word or in deed, in knowledge or in ignorance. And vouchsafe me to partake without condemnation of Thy most pure Mysteries unto the remission of sins and eternal life.

Если есть желающие причаститься Святых Таин, священник раздробляет две оставшиеся части Святого Агнца с надписанием НI и KA на небольшие частицы, чтобы хватило причастникам и влагает их в святой потир. И покрывает святый потир покровом. [Если нет причастников, священник погружает все частицы со св. диска в св. чашу с установленными словами] и возлагает на святой диск звездицу и покровы.

Священник: Благодарим Тя, Владыко человеколюбче, Благодетель душ наших, ибо и в настоящий день сподобил еси нас небесных Твоих и безсмёртных Таинств. Испра́ви наш путь, утвер́ди́ ны во стра́се Твоё́м вся, соблю́д и наш живот, утвер́ди́ на́ша стопы, мол́йтвы и молё́ньи слав́ных Богоро́дицы и Присноде́вы Мари́и, и всех свя́тых Твоих.

И открываются Царские врата. Диакон, с сотворив поклон, берет св. Потир и, выходя Царскими вратами, возвышает св. Потир, показывая его народу и возглашает: 

Диакон: Со стра́хом Божиим и вё́рою приступите.

Лик: Благословён Грядый во Имя Госпо́дне, / Бог Господь и яви́сь нам.

Священник: Вё́рую, Господи, и исповё́дуя, я́ко Ты ес́ и войсти́ну Христо́с, Сы́н Божа́ жива́го, пришё́дый в мир гре́шныя спа́сти, от нийже пёрвый есмь аз. Ещё вё́рую, я́ко си́ есть са́мое пре́чное Тёло Твоё́, и си́ есть са́мая честнáя Кровь Твой.

Моло́ся убо Тебе́: помилуй мя и прости́ ми прегрё́шения моя́, вольнá и невольнá, я́же словом, я́же де́лом, я́же вё́дением и невё́дением, и спод́обя мя неосуждённо причаститься пре́чных Твоих Та́инств, во оставлённе грехов и в жизнь вё́чную.
life everlasting.

Of Thy mystical supper, O Son of God, receive me today as a communicant; for I will not speak of the Mystery to Thine enemies, nor will I give Thee a kiss as did Judas, but like the thief do I confess Thee: Remember me, O Lord in Thy Kingdom.

Let not the communion of Thy Holy Mysteries be unto me for judgment or condemnation, O Lord, but for healing of soul and body.

**Communion**

Then those that desire to partake draw nigh. And they come one by one, and bow down with all compunction and fear, having their arms folded on their breast. Then each one receives the Divine Mysteries.

**Priest:** The servant (or: handmaid) of God, (name), partaketh of the precious and holy Body and Blood of our Lord and God and Savior Jesus Christ, for remission of sins and for life everlasting.

And the deacon wipes the communicant’s lips with the cloth, and the communicant kisses the holy cup, and bowing, withdraws. And in this manner do all partake.

**Choir:** Receive ye the Body of Christ; / taste ye the Fountain of immortality. (many times)

(and finally thrice) Alleluia.

After communion, the priest enters the holy altar and places the Holy Things on the Holy Table. The deacon then gathers the particles on the holy diskos, while saying these hymns:

[Deacon:] Having beheld the Resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus,

**Причащение**

И приступают желающие причаститься один за другим, поклоняясь со всяким благоговением и страхом, имея руки, сложенными на груди. И принимает каждый Божественные Тайны. Священик же, причащая каждого произносит:

**Священик:** Причащается раб Божий (или: раба Божия), (имярек), честна́го и святáго Тёла и Крóве Гóспода и Бóга и Спаса на́шего Иису́са Христá, во оставление грехóв сво́их и в жизнь вё́чную.

И диакон отирает ему губы платом. Затем причаствившийся целует святую Чашу и с поклоном отходит. И так причащаются все.

**Лик:** Тело Христóво принимйте, / Источника безсмертного вкусйте. (многократно)

(и в конце трижды) Аллилу́я.

После причащения священик входит в святой алтарь и ставит [св. Чашу со] Святыми [Дарами] на святой престол. Диакон же, взяв святой Дискос, держит его над святым Потиром и, произнося следующие воскресные песнопения, [погружает все частицы с него во святую Чашу].

[Диакон :] Воскресение Христа увидев, поклонимся святому Господу Иисусу,
the Only Sinless One. We worship Thy Cross, O Christ, and Thy holy Resurrection we hymn and glorify, for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy name. O come, all ye faithful, let us worship Christ’s holy Resurrection, for behold, through the Cross joy hath come to all the world. Ever blessing the Lord, we hymn His Resurrection, for having endured crucifixion, He hath destroyed death by death.

Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord is risen upon thee; dance now, and be glad, O Sion; and do thou exult, O pure Theotokos, in the arising of Him Whom thou didst bear. O great and most sacred Pascha, Christ! O Wisdom, and Word of God, and Power! Grant us more perfectly to partake of Thee, in the unwaning day of Thy kingdom.

He wipes the holy diskos with the holy sponge exceedingly well, with attentiveness and reverence, saying these words: By Thy precious Blood, O Lord, wash away the sins of those here commemorated, through the intercessions of Thy saints. And he covers the holy cup with a veil, and also places the star and veils upon the holy diskos.

And the priest blesses the people, exclaiming:

Priest: Save, O God, Thy people and bless Thine inheritance.

Choir: We have seen the true light, / we have received the heavenly Spirit, / we have found the true faith, / worshiping the undivided Trinity, / for He hath saved us.

Or, in Paschaltide, 'Christ is risen'.

And the priest turns back to the Holy Table, and censes it thrice, saying secretly: Be Thou exalted above the heavens, O God, and Thy glory above all the earth.

Then the priest takes the holy diskos, places

единому безгрешному. Кресту Твоему поклоняешься, Христе, и святое воскресение Твоё поём и славим, ибо Ты — Бог наш, кроме Тебя иного не знаем, имя Твоё призываем. Придите, все верные, поклонимся святому Христову воскресению, ибо вот, пришла через Крест радость всему миру. Всегда благословляя Господа, воспеваем воскресение Его, ибо Он, распятие претерпев, смертью смерть сокрушил.

Светясь, светясь, новый Иерусалим, ибо слава Господня над тобою взошла! Ликуй ныне и красуйся, Сион! Ты же радуйся, Чистая Богородица, о воскресении Рождённого Тобой.

О Пасха великая и священнейшая, Христе! О, Мудрость, и Святое Божие и Сила! Даруй нам совершеннее к Тебе приобщиться в вечно светлом дне Царства Твоего.

И отирает его тщательно святою губкой со вниманием и благоговением произнося следующие слова: Отмый, Господи, грехи поминавшихся зде Кройию Твою Честною, молитвами святых Твоих.

Священник же благословляет народ, возглашая:

Священник: Спаси, Боже, людь Твой, и благослови достойние Твоё.

Или, от Пасхи до отданья, 'Христос воскресе'.

Священник, обратившись к святому престолу, кадит тряды, произнося в себе: Вознесися на Небеса, Боже, и по всей земли слава Твой.

Священник же, взяв святой дискос, ставит
it on the deacon’s head, and the deacon receives it with reverence; looking out through the doors, saying nothing, he goes to the table of oblation and places it thereon. The priest bows, and takes the holy chalice, and turning to the doors, looking toward the people, he says secretly: **Blessed is our God.**

**Priest (exclaims):** Always, now and ever, and unto the ages of ages.

And he goeth to the holy table of oblation and placeth thereon the Holy Things. And as he goeth, the deacon censeth the Holy Things, and then giveth the priest the censer, who censeth the Holy Things thrice.

**Choir:** Amen.

**Choir:** Let our mouths be filled with Thy praise, O Lord, / that we may hymn Thy glory, / for Thou hast made us worthy to partake of Thy holy, divine, immortal and life-creating Mysteries. / Keep us in Thy holiness, / that all the day long we may meditate upon Thy righteousness. / Alleluia, alleluia, alleluia.

**Litany of Thanksgiving**

And the deacon comes out by the north door, and standing in the usual place, says:

**Deacon:** Aright! Having partaken of the divine, holy, most pure, immortal, heavenly and life-creating Mysteries of Christ, let us worthily give thanks unto the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Having asked that the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our **[его] на главу диакона, диакон же, приняв его с благоговением, смотря к [Царским] вратам молча отходит к жертвеннику и ставит [святой дискос на него]. Священник же, поклонившись и взяв святой Потир, оборачивается к народу, говоря тайно: Благословен Бог наш.

**Священник:** возвышая голос [и показывая народу св. Чащу]: Всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Священник, отойдя к святому жертвеннику, ставит на него [Чашу со] Святыми [Дарами, и покавив, ставит перед ними зажженную свечу.]

**Лик:** Ами́нь.

**Лик:** Да испо́лнятся уста́ наша / хвале́ния Твоегó, Гóсподи, / яко да пое́м слáву Твоó, / яко сподо́бил есí нас причастьися / святýм Твоýм, бо́жественным, безсё́мным и животворя́ющим Та́инам, / соблю́дй нас во Твоей свя́тйни / весь день поу́ча́ться пра́вде Твоей. / Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа.

**Молитва благодарения**

Диакон же, выйдя северными вратами и став на обычном месте, [произносит ектению]:

**Диакон:** Прóсти приймьше бо́жественных, свя́тых, преч́истых, безсё́мных, небесных и животворя́щих, стра́ших Христóвых Та́ин, достóйно благодаря́й Гóспода.

**Лик:** Гóсподи, поми́луй.

**Диакон:** Засту́пй, спаси́, поми́луй и сохра́ни нас, Бóже, Твоёю благода́тию.

**Лик:** Гóсподи, поми́луй.

**Диакон:** День весь совершён, свят, ми́рен и безгрё́щен испроси́вше, сáми себé и друг дру́га, и весь живо́т наш
God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: We give thanks unto Thee, O Master, lover of mankind, benefactor of our souls, that on this very day Thou hast vouchsafed unto us thy heavenly and immortal Mysteries. Direct our way, establish us all in Thy fear, preserve our life, make steadfast our steps, through the intercession and supplications of the glorious Theotokos and Ever-Virgin Mary and of all Thy saints.

The priest, having folded the antimension, and holding the Gospel upright, makes with it over the antimension the sign of the Cross, before laying it upon the antimension, and exclaims:

Priest (exclaims): For Thou art our sanctification, and unto Thee do we send up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: In peace let us depart.

Choir: In the name of the Lord.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Prayer Before the Ambo

Priest: O Lord, Who dost bless them that bless Thee and sanctify them that put their trust in Thee, save Thy people and bless Thine inheritance; preserve the fullness of Thy Church, sanctify them that love the beauty of Thy house; do Thou glorify them by Thy Divine power, and forsake not us that hope in Thee. Give peace to Thy world, to Thy churches, to the priests, and to all Thy people. For every good gift and every perfect gift is

Христу Бóгу предади́м.

Лик: Тебё, Гóсподи.

Священник: Благодари́м Тя, Влады́ко человеколюбче, Благодетельно душ наших, яко и в настоящий день сподо́бил есй нас небе́сных Твоих и безсмёртных Тáинств. Испра́ви наш путь, утверди́ ны во стрáсе Твоём вся, соблюди́ наш живот, утверди́ наша стопы, молитвами и молéньями слáвными Бого́родицы и Приснодéвы Мари́и, и всех святých Твоих.

Священник же, сложив антиминс и держа над ним прямо святое Евангелие, начертывает им крест над антиминсом, возглашая:

Иере́й (возвла́шение): Яко Ты есий освяще́ние наше, и Тебё слáву возь́слáнем, Отцу́, и Сы́ну, и Святóму Дúху, нýне и прýсно, и во вêки векóв.

Лик: Амьнь.

Иере́й: С ми́ром изъ́дем.

Лик: О и́мени Госпо́дни.

Диакон: Гóсподу помо́лимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Молитва заамвонная

Иере́й: Благословля́й благословля́щия Тя, Гóсподи, и освяще́й на Тя упова́ющия, спаси́ лю́ди Тво́й и благослов́ достоя́ние Твоё, исполнение́ Цéркве́ Твоей сохрань, освяти́ любящия благоле́ние дóму Твоего́: Ты тех возпросла́ви Божественною Твоєю сë́юю, и не остав́и нас, уповающим на Тя. Мир м мирови Твоему́ да́руй, цéрквам Твоим, свящё́нником и всем людем Твоим.
from above, and cometh down from Thee, the Father of lights, and unto Thee do we send up glory and thanksgiving and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

While the Prayer behind the ambo is being said, the deacon stands on the right side before the icon of Christ the Master, holding his orarion, head bowed, until the completion of the Prayer. This being concluded, the priest then enters through the holy doors, and having gone to the table of oblation, he says the following prayer:

**Priest:** Thou Who thyself art the fulfillment of the law and the prophets, O Christ our God, Who didst fulfill all the Father’s dispensation: Fill our hearts with joy and gladness, always, now and ever, and unto the ages of ages.

The deacon, having entered by the north side, consumes the Holy Things with fear and with all heedfulness.

**Choir:** Blessed be the name of the Lord, from henceforth and for evermore. (thrice)

(Psalm 33, 'I will bless the Lord', is sung.)

**Priest:** The blessing of the Lord be upon you, through His grace and love for mankind, always, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Dismissal**

**Priest:** Glory to Thee, O Christ God our hope, glory to Thee.

**Choir:** Amen.

In Paschaltide, the choir sings 'Christ is risen' (thrice).

**Priest, without interval:** May Christ our true God...
Choir: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (thrice) Father, bless.

Priest: May Christ our true God, (Who rose from the dead), through the prayers of his most pure Mother, of the holy glorious, and all-praised Apostles; (and the rest) of our father among the saints, (John Chrysostom, Archbishop of Constantinople), and of Saint (name); of the holy righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and the Lover of mankind.

Choir: Amen. Our Great Lord and father Kirill, most holy Patriarch of Moscow and all Russia; our lord the Very Most Reverend Hilarion, Metropolitan of Eastern America and New York, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Peter, Archbishop of Chicago and Mid-America; this land, its authorities and armed forces; the God-preserved Russian land and its Orthodox people in the homeland and in the diaspora; the parishioners of this holy temple (or: this holy monastery), and all Orthodox Christians, preserve them, O Lord, for many years.

The priest, having entered the holy altar, says the Prayers of Thanksgiving

The deacon, having consumed the Holy Things with all diligence, so that no smallest particle fall or remain, pours into the holy cup wine and water, and consumes it, and wipes away all moisture with the sponge. Then he puts the holy vessels together, and wrapping them, sets them in their usual place, saying: Now lestest Thou, and the rest, as did the...
priest, and washes his hands in the usual place, and bowing together with the priest, they make the dismissal, and giving thanks unto God for all things, they depart.

священник. И омывает руки на обычном месте, и поклонившись вместе со священником, совершают отпуст и, благодаря Бога за все, выходят [из храма].